

Ancilla Iuris

Special Issue: Law and Language

Anmerkung zur Praxis der ‚legistischen Postproduktion‘ im Unionsrecht. Sprachideologische Reflexion der Entstehung des Wortlautes und seiner Auslegung in der Mehrsprachigkeit
Comment on the practice of ‚legalistic post-production‘ in Union law. Linguistic ideological reflection on the origin of the word and its interpretation in multilingualism

Philipp Dreesen/Lars Hoffmann*
Translated by Jacob Watson

In der Fortentwicklung des Unionsrechts entstehen in den Mitgliedstaaten Routineprozesse, die das Spannungsverhältnis zwischen dem mehrsprachigen Willen des Gesetzgebers und der konkreten einsprachigen Ausgestaltung einer Rechtsnorm aufzulösen versuchen. Oft wird erst in Gerichtsverfahren bemerkt, dass dies aus legislativer Sicht problematisch ist. Im Artikel werden diese problematischen Lagen juristisch, linguistisch und demokratietheoretisch beleuchtet, um die in der Rechtswissenschaft kanonisierten Auslegungsmethoden und die Routinen einer legislativen Postproduktion zu systematisieren. Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass die legislative Postproduktion ein notwendiger Prozess ist, der aber in Bezug auf Transparenz, Reflexion und Professionalität verbessert werden muss.

I. EINLEITUNG

Internationalisierung im Allgemeinen und Supranationalisierung im Besonderen stellen Gesetzgebungsprozesse, Rechtssysteme sowie Rechtspraxen in Europa vor neue Herausforderungen. Diese betreffen immer wieder Fragen von Ein- und Mehrsprachigkeit sowie damit zusammenhängend Translationsprozesse, vor allem, wenn es um die Auslegung von Recht im Wortlaut geht. Insbesondere praktisch monolinguale Rechtssysteme wie in Deutschland¹ werden durch die Rechtsetzungsprozesse einer supranationalen Organisation wie der EU mit komplexen semantischen Fragen konfrontiert. Aufgrund der Fortentwicklung des Rechts in Einzelstaaten wie auch auf EU-Ebene können einige Prozesse und Routinen, die in der Er- und Bearbeitung von Recht im Kontext von Mehrsprachigkeit entstehen, erst nach der Ausprägung von Praktiken und im Fall von Gerichtsverfahren (vor dem EuGH) als problematisch identifiziert werden. Problematisch erscheint insbesondere die Spannung zwischen dem in Mehrsprachigkeit erwirkten Willen des Gesetzgebers und der konkreten einsprachigen Verfasstheit einer Rechtsnorm, d.h. die Spannung zwischen Zweck und Wortlaut. Zur Identifizierung und Ausleuchtung solcher Problemlagen sind demokratietheoretische und linguistische Grundlagen zu Rechtsetzung und kommunikativer Reflexion hinzuzuziehen (Kap. II). Ausgehend von den in der Rechtswissenschaft kanonisierten Auslegungsmethoden (Kap. III) können die

In the evolution of Union law, member states develop routines which attempt to resolve the tension between the multilingual will of the legislator and the concrete monolingual wording of a legal norm. Often, only in court proceedings it is noticed that this is problematic from a legislative point of view. In the article, these problematic circumstances are taken up from a legal, linguistic, and democratic-theoretical point of view to systematize the canonical methods of interpretation and the routines of a legalistic post-production. As a result, it can be stated that legalistic postproduction is a necessary process, but it needs to be improved in terms of transparency, reflection, and professionalism.

I. INTRODUCTION

Internationalization in general and supranationalization in particular pose new challenges to legislative processes, legal systems and legal practices in Europe. These always concern questions of monolingualism and multilingualism as well as related translation processes, especially when it comes to the interpretation of law in the wording. In particular, practically monolingual legal systems such as in Germany¹ are confronted with complex semantic questions by the legislative processes of a supranational organization such as the EU. Due to the evolution of law in individual states as well as at EU level, some processes and routines that emerge in the making and handling of law in the context of multilingualism can only be identified as problematic after practices have taken shape and in the case of court proceedings (before the ECJ). Particularly problematic it seems is the tension between the legislator's intention in multilingualism and the concrete single-language constitution of a legal standard, i.e. the tension between purpose and wording. In order to identify and elucidate such problematic situations, democratic theory and linguistic foundations on lawmaking and communicative reflection must be consulted (section 2). Starting from the methods of interpretation canonized in jurisprudence (section 3), the routines of "legalistic postproduction," which are necessary in practice but nevertheless delicate, and their possible consequences can be recorded and systematized (section

* Philipp Dreesen, Dr. phil., Professor für Digital Linguistics und Diskursanalyse an der ZHAW School of Applied Linguistics, Mitbegründer des Digital Discourse Lab; Lars Hoffmann, LL.M., Referent im Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit, Deutschland,

1 Paul Kirchhof, Deutsche Sprache, in: Isensee/Kirchhof (Hg.), Handbuch des Staatsrechts Bd. I (1987), § 18 Rn. 55.

* Philipp Dreesen, Dr. phil., Professor of Digital Linguistics and Discourse Analysis at the ZHAW School of Applied Linguistics, co-founder of the Digital Discourse Lab; Lars Hoffmann, LL.M., referent at the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety, Germany, concerned with legislation at national and EU level.

1 Paul Kirchhof, Deutsche Sprache, in: Isensee/Kirchhof (Hg.), Handbuch des Staatsrechts Vol. I (1987), § 18 Rec. 55.

in der Praxis notwendigen und dennoch heiklen Routinen ‚legistischer Postproduktion‘ und deren möglichen Folgen erfasst und systematisiert werden (Kap. IV). Im Ergebnis wird ein kritischer Ausblick auf die identifizierte Problemlage im Unionsrecht geworfen (Kap. V).

II. RECHT ALS DEMOKRATISCH LEGITIMIERTES MEDIUM

Die folgenden Anmerkungen zum Wortlaut von Unionsrecht im Speziellen und zu den Auslegungsmethoden im Allgemeinen berühren mithin nicht nur juristische und linguistische, sondern auch demokratiethoretische Aspekte. Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn es Hinweise darauf gibt, dass das Recht in bestimmten Fällen nicht mehr einlösen kann, ein demokratisch legitimiertes Mittel zu sein. Im Fall der europäischen Integration geht es auch um Einstellungen und Erwartungen der jeweiligen nationalstaatlichen Gesellschaften zum Unionsrecht, konkret über sein Zustandekommen („Demokratiedefizit“) und seine Zweckmässigkeit („Regelungswut“). Denn angesichts öffentlich präsenter EU-skeptischer Stimmen besteht umso mehr die Notwendigkeit, gerechtfertigte Kritik mit konkreten Belegen anzumerken und darüber in einen Diskurs zu treten.

Im Unterschied zu anderen Kommunikationssystemen ermöglicht uns die Sprache in kommunikativen Konfliktfällen, auf eine Meta-Ebene zu wechseln, d.h. mit Sprache auf Sprache zu verweisen.² In der metasprachlichen Klärung von insbesondere Bedeutungen, Intentionen und komplexen metapragmatischen Handlungen (z.B. Unterstellungen) unterscheidet sich der Alltag von der Rechtswissenschaft weniger in der Häufigkeit, Notwendigkeit oder den Konsequenzen als insbesondere in deren Professionalisierung:³ Im Recht sind (metasprachliche) Auslegungsmethoden systematisiert und werden in institutionalisierten Routinen angewandt (vgl. Abschnitt 3). Bei Problemen mit den Auslegungsmethoden können diese ihrerseits auf Meta-Ebenen verhandelt werden, wie hier mit diesem Text, der seinerseits routinierten Prinzipien (hier des wissenschaftlichen Schreibens) unterworfen ist.

4). In the conclusion, a critical outlook on the identified problems in Union law is given (section 5).

II. LAW AS A DEMOCRATICALLY LEGITIMATED MEDIUM

The following comments on the wording of Union law in particular and on the methods of interpretation in general therefore touch not only on legal and linguistic aspects but also on aspects of democratic theory. This is particularly the case when there are indications that in certain cases the law can no longer redeem itself as a democratically legitimized means. In the case of European integration, it is also about the attitudes and expectations of the respective nation-state societies towards Union law, specifically about its creation (“democratic deficit“) and its expediency (“regulatory frenzy“). For in the face of publicly present EU-skeptical voices, there is all the more need to note justified criticism with concrete evidence and to enter into a discourse about it.

In contrast to other communication systems, language enables us to switch to a meta-level in cases of communicative conflict, i.e. to refer to language with language.² In the meta-linguistic clarification of, in particular, meanings, intentions and complex metapragmatic actions (e.g. insinuations), everyday life differs from jurisprudence less in frequency, necessity or consequences than, in particular, in its professionalization³: In law, (meta-linguistic) methods of interpretation are systematized and applied in institutionalized routines (see section 3). In the case of problems with interpretive methods, these in turn can be negotiated at meta-levels, as here with this text, which is itself subject to routinized principles (here, of scholarly writing).

2 *Roman Jakobson*, Linguistics and poetics, in: Pomorska/Rudy (Hg.): *Language in Literature* (1987), 62–94; hier 69.

3 *Jürgen Spitzmüller*, ‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘: Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion, in: Antos et al. (Hg.), *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit* (2019), 11–30; grundlegend *Michael Silverstein*, *The Limits of Awareness*, in: Duranti (Hg.), *Linguistic Anthropology: A Reader* (2001), 382–401.

2 *Roman Jakobson*, Linguistics and poetics, in: Pomorska/Rudy (eds.): *Language in Literature* (1987), 62–94; here 69.

3 *Jürgen Spitzmüller*, ‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘: Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion, in: Antos et al. (eds.), *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit* (2019), 11–30; foundationally *Michael Silverstein*, *The Limits of Awareness*, in: Duranti (ed.), *Linguistic Anthropology: A Reader* (2001), 382–401.

Diese Verbindung von Sprache und Metasprache ist Voraussetzung für einen der zentralen Mechanismen von Rechtsstaat und Demokratie einer Gesellschaft, zumindest wenn man den Standpunkt vertritt, „Recht als das Medium zu betrachten, über das sich kommunikative Macht in administrative umsetzt“.⁴ Der politisch-systematische Zusammenhang ist durch den Kreislauf von gesellschaftlicher, durch Meinungsbildung und Interessenvertretungen in Wahlen und Abstimmungen realisierter Legitimation der Rechtsetzung und deren Steuerungsfunktion durch Gesetze hinlänglich beschrieben.⁵ Die Transformation von Kommunikation in Recht ist wiederum begleitet von der kontinuierlichen Kommunikation über das politische Geschehen. Der metasprachlich-kommunikative Zusammenhang von Gesellschaft, Demokratie und Recht zeigt sich darin, dass, wenn sich gesellschaftliche Integration durch Kommunikation von Individuen und durch abstrakte Medien wie Recht vollzieht, dies nur deshalb gelingt, weil die metasprachliche Diskursebene in der Regel als legitimer, rationale Entscheidungen und Lösungen hervorbringender Modus der Entscheidungsfindung angesehen wird. Entscheidend für das Funktionieren dieses Modus in beispielsweise Vereinen, parlamentarischen Ausschüssen und in Gerichten sind positive Erfahrungen mit dem „zwanglosen Zwang des besseren Arguments“.⁶ Entscheidend für die Akzeptanz und das Nachvollziehen von Recht sind mithin nicht nur dessen demokratische Legitimation und deren potenziell verständliche sprachliche Gestalt, sondern auch die Möglichkeit, dass diese jederzeit zum Gegenstand von Diskussion werden können. So sind gesellschaftliche Diskurse punktuell metasprachlich, wie etwa in Gender-Fragen der Benennung von Personen oder bei antirassistischen Auseinandersetzungen zu beobachten ist, jüngst auch die in der Debatte um die Streichung des Wortes „Rasse“ in Artikel 3 Absatz 3 Grundgesetz.

Die zumeist kaum bewussten Erwartungen an die Leistungsfähigkeit der Sprache werden vergegenwärtigt, wenn der metasprachliche Modus nicht reibungslos funktioniert. Die immer wiederkehrende Diskussion um Verständlichkeit von Rechtsnormen im Spannungsfeld der Mehrfachadressierung des Rechts als Fachtext und als allgemeiner Gebrauchstext zeugen davon.⁷ Mit der rechtsprak-

This connection between language and meta-language is a prerequisite for one of the central mechanisms of the rule of law and democracy in a society, at least if one takes the position that “law is the medium through which communicative power translates into administrative power.”⁴ The political-systematic connection is sufficiently described by the cycle of social legitimation of lawmaking, realized through opinion formation and representation of interests in elections and votes, and its steering function through laws.⁵ The transformation of communication into law is in turn accompanied by continuous communication about political events. The meta-linguistic-communicative connection between society, democracy and law can be seen in the fact that when social integration takes place through communication amongst individuals and through abstract media such as law, it succeeds because the meta-linguistic level of discourse is usually seen as a legitimate mode of decision-making that produces rational decisions and solutions. Crucial to the functioning of this mode in, for example, associations, parliamentary committees and in courts are positive experiences with the “peculiarly constraint-free force of the better argument.”⁶ Decisive for the acceptance and comprehension of law are therefore not only its democratic legitimation and its potentially comprehensible linguistic form, but also the possibility that it can become the subject of discussion at any time. Thus, social discourses are at times meta-linguistic, as can be observed, for example, in gender issues concerning the naming of persons or in anti-racist disputes, most recently also in the debate about the deletion of the word “race” in Article 3 (3) of the German Basic Law.

The expectations of the performance of language, which are for the most part barely even conscious, are starkly brought to mind when the metalinguistic mode fails to function smoothly. The recurring discussion about the comprehensibility of legal standards bears witness to this in the field of tension between the multiple addressing of law as a specialist text and as a general use text.⁷ With the

4 Jürgen Habermas, Faktizität und Geltung (1992), 178; vgl. auch 23, 155, 182ff. u. 428f.

5 Z.B. Niklas Luhmann, Machtkreislauf und Recht in Demokratien, Zeitschrift für Rechtssoziologie 2 (1981), 158–167.

6 Jürgen Habermas, Theorie des kommunikativen Handelns, Bd. 2: Zur Kritik der funktionalistischen Vernunft (1981), 52–53.

7 Paul Kirchhof, Deutsche Sprache, in: Isensee/Kirchhof (Hg.), Handbuch des Staatsrechts Bd. I (1987), § 18 Rn. 24.; Kent D. Lerch (Hg.), Recht verstehen: Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht Bd. 1 (2004).

4 Jürgen Habermas, Faktizität und Geltung (*Between Facts and Norms*) (1992), 178; see also 23, 155, 182 et seq. & 428 et seq.

5 E.g. Niklas Luhmann, Machtkreislauf und Recht in Demokratien, Zeitschrift für Rechtssoziologie 2 (1981), 158–167.

6 Jürgen Habermas, Theorie des kommunikativen Handelns (*The Theory of Communicative Action*), Vol. 2: Zur Kritik der funktionalistischen Vernunft (*A Critique of Functionalist Reason*) (1981), 52–53.

7 Paul Kirchhof, Deutsche Sprache, in: Isensee/Kirchhof (eds.), Handbuch des Staatsrechts Bd. I (1987), § 18 Rec. 24.; Kent D. Lerch (ed.), Recht verstehen: Verständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht Vol. 1 (2004).

tischen Seite des Unionsrechts und seinen möglichen Konsequenzen aus Problemlagen seiner Entstehung und Auslegung, wie sie hier angesprochen werden, kann sich die gefühlte Entfremdung der Gesellschaft und seines Rechts verschärfen. Konkret könnte sich dies etwa im wachsenden Zweifel an der tatsächlichen Homogenität des Unionsrechts ausprägen.

III. DER WORTLAUT IM KANON DER JURISTISCHEN AUSLEGUNGSMETHODEN

In der Rechtswissenschaft ist ein Kanon von Auslegungsmethoden anerkannt, der aus der Auslegung am Wortlaut (grammatische Auslegung), an der Systematik (systematische Auslegung), des Sinns und Zwecks (teleologische Auslegung) und der Historie der Rechtsvorschrift (historische Auslegung) besteht.⁸ Obwohl gemeinhin nicht von einer absoluten Rangfolge der Auslegungsmethoden ausgegangen wird,⁹ hat die grammatische Auslegung ihren festen Platz im juristischen Auslegungskanon. Vor allem bildet der Wortlaut – im Falle von Parlamentsgesetzen – das unmittelbar nachprüfbar Resultat der parlamentarischen Entscheidung. Aus dieser Unmittelbarkeit ergibt sich auch ein faktischer Vorrang der grammatischen Auslegung: Während der hinter den Regelungen liegende Sinn und Zweck höchstens in der Gesetzesbegründung – und dort teilweise auch nur sehr rudimentär – wiedergegeben wird, sind Wortlaut und Systematik einer Rechtsnorm über den Normtext unmittelbar zugänglich. Die Begründung einer Rechtsvorschrift wird im Gegensatz dazu nicht im Bundesgesetzblatt verkündet, sie ist lediglich Teil des Gesetzentwurfs, der vom Bundeskabinett beschlossen und dem Parlament vorgelegt wird, sodass sie auch nur aus den jeweiligen Drucksachen ersichtlich ist. Daher kommt dem Wortlaut in der Praxis eine prominente Position bei der Auslegung von Rechtstexten zu.¹⁰

Der Wortlaut einer Norm hat auch eine begrenzte Funktion. Als Ausfluss des Gewaltenteilungsprinzips sowie des Demokratieprinzips wird der Wortlaut durch das Bundesverfassungsgericht in aller Regel als Grenze der verfassungskonformen Auslegung angesehen.¹¹ Auch im Übrigen ist die Auslegung einer Norm entgegen ihrem klaren oder

legal-practical side of Union law and its possible consequences from problematic situations of its creation and interpretation, as addressed here, the perceived alienation of society and its law can be exacerbated. In concrete terms, this could take the form of growing doubts about the actual homogeneity of Union law.

III. WORDING IN THE CANON OF LEGAL INTERPRETATION METHODS

A canon of interpretative methods is recognized in jurisprudence, consisting of interpretation on the basis of the wording (grammatical interpretation), the system (systematic interpretation), the meaning and purpose (teleological interpretation) and the history of the legal provision (historical interpretation).⁸ Although an absolute order of precedence among the methods of interpretation is not generally assumed,⁹ grammatical interpretation has its firm place in the canon of legal interpretation. Above all, the wording – in the case of parliamentary laws – constitutes the directly verifiable result of the parliamentary decision. This immediacy also gives rise to a de facto primacy of grammatical interpretation: Whereas the meaning and purpose behind the regulations is at most reflected in the explanatory memorandum – and there in part only in very rudimentary form – the wording and systematics of a legal standard are directly accessible via its text. In contrast, the explanatory memorandum of a legal provision is not promulgated in the Federal Law Gazette; it is merely part of the draft bill that is passed by the Federal Cabinet and submitted to Parliament, so that it can also only be seen in the respective printed matter. Therefore, in practice, the wording has a prominent position in the interpretation of legal texts.¹⁰

The wording of a standard also has a limiting function. Flowing from the very principle of separation of powers as well as the democratic principle, the wording is generally regarded by the German Federal Constitutional Court as the limit of interpretation in conformity with the Constitution.¹¹ Otherwise, though, it is conceivable that a legal provision

8 *Friedrich Carl von Savigny*, System des heutigen Römischen Rechts, Bd. 1 (1840), 213–214.

9 *Hans Kudlich*, Münchener Kommentar zur stopp (2014), Einleitung, Rn. 592.

10 So auch Rüthers et al., die vom Wortlaut als Ausgangspunkt jeder juristischen Auslegung ausgehen (*Bernd Rüter et al.*, Rechtstheorie: mit juristischer Methodenlehre (2020), § 22 743).

11 *Klaus Schlaich/Stefan Koriath*, Das Bundesverfassungsgericht, Stellung Verfahren, Entscheidungen. Ein Studienbuch (2018), Rn. 449.

8 *Friedrich Carl von Savigny*, System des heutigen Römischen Rechts, vol. 1 (1840), 213–214.

9 *Hans Kudlich*, Münchener Kommentar zur stopp (2014), Einleitung, Rec. 592.

10 This is also the case with Rüter et al. who take the wording as the starting point of any legal interpretation (*Bernd Rüter et al.*, Rechtstheorie: mit juristischer Methodenlehre (2020), § 22 743).

11 *Klaus Schlaich/Stefan Koriath*, Das Bundesverfassungsgericht, Stellung Verfahren, Entscheidungen. Ein Studienbuch (2018), Rec. 449.

vermeintlich klaren Wortlaut in der Praxis in erster Linie denkbar, wenn ein entgegenstehender gesetzgeberischer Wille zutage tritt. Ein Beispiel ist die „teleologische Reduktion“, bei der die Bedeutung einer Norm auf das vom Normgeber Gewollte zurückgeführt wird.¹² Diese Auslegungsmethode dient dazu, dem festgestellten Willen des Normgebers Geltung zu verleihen und den Wortlaut gewissermaßen zu berichtigen.¹³ Das Gegenstück zur teleologischen Reduktion bildet die analoge Anwendung, d.h. die Ausdehnung des Anwendungsbereichs einer Norm auf vom Wortlaut nicht erfasste Sachverhalte.¹⁴ Die Auslegung einer Norm entgegen ihrem Wortlaut ist ferner geboten, wenn deutlich wird, dass dem Gesetzgeber ein offensichtlicher Fehler bei der Umsetzung seines gesetzgeberischen Ziels unterlaufen ist.¹⁵ Abgesehen von den genannten möglichen Ausnahmeerscheinungen lässt sich jedoch zusammenfassend festhalten, dass der Wortlaut der Norm im deutschen Recht von zentraler Bedeutung für die Rechtsanwendung ist und jedenfalls in der Praxis eine Vorrangstellung gegenüber den anderen Auslegungsmethoden genießt, gerade wenn sich ein gesetzgeberischer Wille nicht eindeutig aus der Begründung herleiten lässt.

IV.

GRENZEN DER WORTAUSLEGUNG – DIE EUROPÄISCHE DIMENSION

1. Probleme in Theorie und Praxis der Wortauslegung

Die Wortlautauslegung stößt jedoch auf Ebene des Unionsrechts an ihre Grenzen, weil mehrere Sprachfassungen existieren, die formal alle gleichermaßen verbindlich sind (Art. 55 des Vertrages über die Arbeitsweise der Europäischen Union – AEUV). Dies nimmt der Wortlautauslegung den Eckpfeiler einer feststehenden textlichen Grundlage, die ‚nur‘ auf ihren Bedeutungsgehalt untersucht werden muss.

Um den Wortlaut der Norm als Erkenntnisquelle europäischer Rechtsnormen zu erschliessen, hat der Rechtsanwender daher zunächst anhand der

might in practice be interpreted contrary to its clear or supposedly clear wording if a contrary legislative intention comes to light. One example is “teleological reduction,” in which the meaning of a provision is reduced to what was intended by the legislator.¹² This method of interpretation serves to give effect to the ascertained intention of the legislator and to correct the wording to a certain extent.¹³ The counterpart to teleological reduction is analogous application, i.e. the extension of the scope of a standard to circumstances not covered by the wording.¹⁴ Interpreting a provision contrary to its wording is also required where it is clear that the legislature has made a manifest error in the implementation of its legislative objective.¹⁵ Apart from the possible exceptions mentioned, however, it can be summarized that the wording of the standard in German law is of central importance for the application of the law and, in practice at any rate, enjoys a position of precedence over the other methods of interpretation, especially if a legislative intention cannot be clearly deduced from the reasoning.

IV.

LIMITS OF INTERPRETING THE WORDING – THE EUROPEAN DIMENSION

1. Problems in the theory and practice of wording interpretation

However, the interpretation of the wording meets its own limits at the level of Union law because several language versions exist, all of which are formally equally binding (Art. 55 of the Treaty on the Functioning of the European Union – TFEU). This deprives wording interpretation of the very cornerstone of a fixed textual basis, which “merely” has to be examined for its meaning.

In order to understand the wording of the standard as an information source of European legal provision, the legal practitioner must therefore first

12 BGH 4 StR 394/06 – Urteil vom 18.1.2007 – Rn. 8. Hier ging es um die Auslegung des Begriffs „Werkzeuge“ im Sinne des § 250 Abs. 1 Nr. 1 b StGB beim Straftatbestand „Schwerer Raub“. Der Bundesgerichtshof stellte für die Verwendung objektiv ungefährlicher Gegenstände zu Täuschungszwecken (sog. Scheinwaffen) zusätzliche Tatbestandsvoraussetzungen auf (Verwendungsabsicht und vom Täter vorgestellte Zwangswirkung beim Opfer), die nicht im Gesetzeswortlaut angelegt sind. Dem gesetzgeberischen Willen wird Rechnung getragen, indem das Gericht einem Auslegungshinweis aus der Gesetzesbegründung berücksichtigt hat.

13 Bernd Rütters *et al.*, *Rechtstheorie: mit juristischer Methodenlehre* (2020), § 23 Rn. 903.

14 *Ebd.*, § 23 Rn. 904.

15 Siehe etwa BGH, Urteil vom 2.4.2008 – 1 ARs 3/08, Rn. 14.

12 BGH 4 StR 394/06 – Judgement from 18.1.2007 – Rec. 8. The issue here was the interpretation of the term “tools” within the meaning of § 250, Para 1, No. 1 b, StGB, in the offence of “aggravated robbery.” For the use of objectively harmless objects for deceptive purposes (so-called sham weapons), the Federal Court of Justice established additional requirements for the offence (intention to use and coercive effect on the victim imagined by the offender), which are not laid down in the wording of the law. The legislative intention is taken into account in that the court has considered an interpretative reference from the explanatory memorandum to the law.

13 Bernd Rütters *et al.*, *Rechtstheorie: mit juristischer Methodenlehre* (2020), § 23 Rec. 903.

14 *Ibid.*, § 23 Rec. 904.

15 See, for example, BGH, Judgement of 2.4.2008 – 1 ARs 3/08, para. 14.

unterschiedlichen Sprachfassungen zu ermitteln, welche Bedeutung die konkrete Sprachfassung hat, um diese dann mit den Bedeutungen der anderen Sprachfassungen zu vergleichen. Häufig führt diese Untersuchung für die jeweiligen Sprachfassungen zu divergierenden Ergebnissen mit unterschiedlichen inhaltlichen Schwerpunkten. Als Beispiel sei hier ein Vorabentscheidungsverfahren eines niederländischen Gerichts genannt, in dessen Rahmen sich der EuGH mit der Auslegung des Begriffs „anbinden“ aus der Richtlinie 91/629 über die Mindestanforderungen für den Schutz von Kälbern befasst hat.¹⁶ Die niederländische Sprachfassung verwendete den Ausdruck „ketting“, was adäquat mit „Kette“ zu übersetzen ist¹⁷ und daher im Sinne von „anketten“ zu verstehen wäre, während alle anderen Sprachfassungen den Begriff „Anbindevorrichtung“ verwenden. Die Auslegungsfrage war für das niederländische Strafverfahren entscheidungserheblich, da der Beschuldigte die Kälber zwar angebunden hatte, dies jedoch nicht mittels Kette erfolgte und insofern ein „Anketten“ im Sinne der niederländischen Sprachfassung nicht vorlag. Der EuGH befand hierzu, dass im Falle divergierender Sprachfassungen der Bedeutungsgehalt anhand der Systematik und des Sinns und Zwecks der Norm festgestellt werden müsse.¹⁸ Aus dem Sinn und Zweck des Rechtsaktes folgte der EuGH, dass ein lediglich auf das Anketten beschränktes Verbot dem Ziel des Verbots zuwiderliefe, da es für das Verbot nach Auffassung des EuGH nicht auf die Art der Fixierung ankam.

Teilweise wurde – vor der Etablierung einer gefestigten Rechtsprechung des EuGH – aus der Gleichberechtigung sämtlicher Sprachfassungen geschlussfolgert, dass die Wortlautauslegung im europäischen Recht als Erkenntnisquelle ausscheidet,¹⁹ da das europäische Recht seinen eigenen autonomen Bedeutungsgehalt habe. Diese Aussage ist, wenngleich radikal, so doch in der Theorie nachvollziehbar. Es stellt sich jedoch die Frage, wie der autonome Bedeutungsgehalt des Unionsrechts ermittelt werden kann, wenn nicht anhand seiner unterschiedlichen Sprachfassungen.

Voneinander abweichende Sprachfassungen werden teilweise von den Verhandelnden bewusst eingesetzt, um politische Gegensätze zu überbrücken oder abzufedern.²⁰ In der Mehrzahl der Fälle werden Unionsrechtsakte jedoch auf einer Amtssprache, in aller Regel Englisch, verhandelt und dann,

determine, on the basis of the different language versions, what meaning the specific language version has, in order to then compare this with the meanings of the other language versions. Often, this investigation leads to diverging results for the respective language versions with different emphases in terms of content. One example is a preliminary ruling by a Dutch court in which the ECJ dealt with the interpretation of the term “tethering” in Directive 91/629 on minimum standards for the protection of calves.¹⁶ The Dutch language version used the term “*ketting*,” which can be adequately translated as “chain”¹⁷ and would therefore be understood in the sense of “chaining up,” while all other language versions use the term “tethering.” The question of interpretation was relevant for the Dutch criminal proceedings, since the defendant had tied up his calves to feed, but this was not done by means of a chain and therefore he pleaded there was no “chaining” according to the meaning of the Dutch language version. The ECJ ruled that in the case of divergent language versions, the semantic content must be determined on the basis of the system and the meaning and purpose of the provision.¹⁸ The ECJ concluded from the meaning and purpose of the legal act that a prohibition limited to actual chains would be contrary to the objective of the prohibition, since in the opinion of the ECJ the type of fastening was not relevant for the prohibition.

Partly it was concluded – before the establishment of an established case law of the ECJ – from the equal status of all language versions that the interpretation of the wording in European law was excluded as a information source,¹⁹ since European law had its own autonomous meaning. This statement, although radical, is understandable in theory. However, the question arises as to how the autonomous meaning of Union law can be determined if not on the basis of its different language versions.

Divergent language versions are sometimes deliberately used by the negotiators to bridge or smooth over political differences.²⁰ In the majority of cases, however, Union acts are negotiated in one official language, usually English, and then, once the act has been formally adopted, translated into the other

16 EuGH, Urteil vom 3. April 2008, Endendijk, Rs. C-187/07, ECLI:EU:C:2008:197.

17 *Pons 2020*, Kette, <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-niederl%C3%A4ndisch/Kette>, letzter Zugriff: 18. Januar 2021.

18 EuGH, Urteil vom 3. April 2008, Endendijk, Rn. 25.

19 *Franz C. Mayer*, Europäisches Sprachenverfassungsrecht, Der Staat 44/3 (2005), 367 – 401, 367 (372).

20 Ebd., S. 390.

16 ECJ, Judgment of 3 April 2008, Endendijk, Case C-187/07, ECLI:EU:C:2008:197.

17 Cambridge Dictionary 2021, *ketting*, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/dutch-english/ketting>, last accessed: 25 February 2021.

18 ECJ, Judgment of 3 April 2008, Endendijk, Rec. 25.

19 *Franz C. Mayer*, Europäisches Sprachenverfassungsrecht, Der Staat 44/3 (2005), 367 – 401, 367 (372).

20 Ibid., p. 390.

nachdem der Rechtsakt formal beschlossen wurde, für die Verkündung im Amtsblatt in die weiteren Amtssprachen übersetzt. Für diesen Prozessschritt ist es gängige Praxis, dass die Fachabteilungen der Mitgliedstaaten durch den Sprachendienst der Europäischen Union konsultiert werden, um die vorgeschlagene Übersetzung zu prüfen. In aller Regel steht hinter der Anpassung von Sprachfassungen die Intention, einem technischen Begriff einen Wiedererkennungswert im nationalen Recht zu verleihen, um diesen handhabbarer zu machen und mögliche Widersprüche zu bestehenden nationalen Begriffen zu vermeiden. Obgleich dies eine durchaus verständliche Intention der Übersetzung ist, so stellt sie doch das Konzept des EU-Rechts als eigenständiges Rechtssystem in Frage. Neben den redaktionellen Anpassungen an nationale Bezeichnungen können die Mitgliedstaaten auch die sich bietenden Spielräume bei der Wahl einzelner Ausdrücke nutzen, um ihre eigenen Interpretationen des EU-Rechts einfließen zu lassen.

Beispielsweise kann das englische Wort „available“ übersetzt werden als „verfügbar“ oder „vorhanden“. Als Beispiel sei hier die Pflicht zur Angabe des pH-Wertes im Rahmen von Mitteilungen von Herstellern über die Rezepturen gefährlicher Chemikalien genannt.²¹ In der englischen Fassung lautet die Vorgabe zur Angabe des pH-Wertes: „pH value, if available“. Diese wurde von der Europäischen Kommission in den Rechtsakt aufgenommen, um dem Fall Rechnung zu tragen, dass nicht für alle Gemische ein pH-Wert bestimmbar ist. Die vom Sprachendienst der Kommission vorgeschlagene Übersetzung „verfügbar“ würde die Auslegung ermöglichen, dass der Verpflichtete von der Angabe des pH-Wertes absehen kann, sofern er ihm konkret nicht vorliegt, beispielsweise, weil er zwar bestimmbar ist, tatsächlich jedoch nicht bestimmt wurde. Insofern wurde seitens der Fachabteilungen der Ministerien in Deutschland und Österreich die Formulierung „falls vorhanden“ vorgeschlagen, um zu verdeutlichen, dass ein pH-Wert anzugeben ist, sofern ein solcher bestimmbar ist. Diese unterschiedlichen Übersetzungsmöglichkeiten lassen erahnen, welche Auswirkungen die Entscheidung über die Wahl einer einzelnen Übersetzungsmöglichkeit in der Praxis haben kann. Im vorliegenden Fall dient die Korrektur dazu, den ursprünglich vom Gesetzgeber gewollten Sinn der Vorschrift beizubehalten.

official languages for promulgation in the Official Journal. For this step of the process, it is standard practice that the specialized departments of the Member States are consulted by the Language Service of the European Union in order to doublecheck the proposed translation. As a rule, the intention behind the adaptation of language versions is to give a technical term a recognition value in national law in order to make it more manageable and to avoid possible contradictions with existing national terms. Although this is a perfectly understandable intention of the translation, it calls into question the concept of EU law as a legal system in its own right. In addition to the editorial adaptations to national designations, the Member States can also use the leeway offered in the choice of individual expressions to incorporate their own interpretations of EU law.

For example, the English word “available” can be translated into German as “*verfügbar*” (in the sense of “at hand”) as opposed to “*vorhanden*” (obtainable or existing). An example of this is the obligation to indicate the pH value in the context of manufacturers’ notifications of the formulations of hazardous chemicals.²¹ In the English version, the specification of the pH value is: “pH value, if available.” This was included in the legislation by the European Commission to take account of the situation where a pH value cannot be determined for all mixtures. The translation “*verfügbar*” proposed by the Commission’s Language Service would allow for the interpretation that the obligated party may refrain from indicating the pH value if it is not presently available, for example because it is determinable but has not actually been determined. The technical departments of the ministries in Germany and Austria instead proposed the wording “*falls vorhanden*” (if it exists or is at all obtainable) in order to make it clear that a pH value is to be indicated if such a value can indeed be determined. These different translation options give an idea of the impact that the decision to choose a single translation option can have in practice: one ensuring rigor, the other inviting laxity. In the present case, the correction serves to maintain the original meaning of the provision as intended by the legislator.

21 Delegierte Verordnung (EU) 2020/1677 der Kommission vom 31. August 2020 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Einstufung, Kennzeichnung und Verpackung von Stoffen und Gemischen zwecks Verbesserung der Praktikabilität der Informationsanforderungen im Zusammenhang mit der gesundheitlichen Notversorgung (ABl. L vom 13.11.2020, 3).

21 Commission Delegated Regulation (EU) 2020/1677 of 31 August 2020 amending Regulation (EC) No 1272/2008 of the European Parliament and of the Council on classification, labelling and packaging of substances and mixtures in order to improve the practicability of information requirements in the context of emergency health care (OJ L, 13.11.2020, 3).

Diese Form ‚legistischer Postproduktion‘ ist auf der anderen Seite nicht unproblematisch, sofern sie sich nicht im Rahmen der Intention des Normgebers bewegt: In Extremfällen kann dies dazu genutzt werden, nationale Positionen, die sich im Rechtsetzungsverfahren der EU nicht durchsetzen liessen, erneut einzubringen. Nun mag in dem erstgenannten Beispiel der niederländischen Regierung im Fall der Übersetzung des Begriffs „Anbindevorrichtung“ keine Absicht unterstellt werden, jedoch könnte eine Regierung, die sich gegen das Verbot, Kälber bei der Fütterung anzubinden, gestellt hatte, ein Interesse an einer möglichst engen Auslegung des Verbotstatbestandes haben. Der die Änderungsvorschläge gegenprüfende Sprachendienst der Europäischen Kommission wird sich in der Praxis darauf beschränken, die Vorschläge der Mitgliedstaaten daraufhin zu überprüfen, ob sie vom Wortlaut noch gedeckt sind, die fachliche Einschätzung über die „richtige Auslegung“ jedoch den Experten in den Ministerien der Mitgliedstaaten überlassen. In der Praxis werden bei mehreren möglichen Varianten die Wünsche der Mitgliedstaaten in der Regel berücksichtigt. Sind von einer Sprachfassung mehrere Mitgliedstaaten betroffen, weil eine Sprache innerhalb der EU in mehreren Mitgliedstaaten Amtssprache ist, kann der zwischen den Mitgliedstaaten erforderliche Abstimmungsprozess in Bezug auf die zu übermittelnden Änderungsvorschläge eine Korrektivfunktion übernehmen. Häufig werden Mitgliedstaaten im Rechtsetzungsverfahren auf EU-Ebene jedoch eigene Positionen vertreten, sodass die Gefahr einer absichtlichen Änderung der Übersetzung aus politischen Beweggründen abnimmt, je mehr Mitgliedstaaten an der Prüfung einer Sprachfassung beteiligt sind.

Ein Korrektiv bildet darüber hinaus die gerichtliche Kontrolle, deren Besonderheit im unionsrechtlichen Kontext darin liegt, dass dem EuGH von den Gerichten in den Mitgliedstaaten entscheidungserhebliche Auslegungsfragen in Vorabentscheidungsverfahren vorgelegt werden²² und dieser insofern einheitlich über die Auslegung des Unionsrechts entscheidet. Zur Vorlage verpflichtet sind dabei nur die letztinstanzlichen Gerichte.²³ Instanzgerichten steht es hingegen frei, eine Vorlage an den EuGH anzustrengen. Es sind durchaus zahlreiche Fälle denkbar, in denen nationale Gerichte über die Auslegung des Unionsrechts für die jeweils streitgegenständliche Rechtssache abschliessend entscheiden. Trotz der formalen Gleichwertigkeit aller Sprachfassungen im Unionsrecht kommt daher gerade der Sprachfassung des jeweiligen Mitgliedstaates, in dem das Recht angewendet wird, auch eine fakti-

On the other hand, this form of “legal postproduction” is not unproblematic when it misaligns the intention of the legislator: In extreme cases, this can be used to reintroduce national positions that could not be implemented in the EU legislative process. Now, in the former example, the Dutch government may not be presumed to have any intention in the case of the translation of the term “tethers,” but a government which had opposed the prohibition on tethering calves at feeding time might have an interest in interpreting the prohibition as narrowly as possible. In practice, the European Commission’s language service, which examines the proposed amendments, will limit itself to verifying the Member States’ proposals to see whether they are still covered by the wording, but it leaves the technical assessment of the “correct interpretation” to the experts in the Member States’ ministries. In practice, where there are several possible variants, the wishes of the Member States are usually taken into account. Where a language version affects more than one Member State because a language is an official language in more than one Member State within the EU, the coordination process required between Member States on the proposed amendments to be forwarded can play a corrective role. Member States often adopt their own positions in the legislative process at EU level, however, so the more Member States involved in the examination of a language version, the less likely it is that the translation will be deliberately changed for political reasons.

Another corrective is judicial review, the special feature of which in the context of Union law is that the courts in the Member States submit to the ECJ interpretation questions that are relevant to the decision in preliminary ruling proceedings,²² and the latter thus decides uniformly on the interpretation of Union law. Only the courts of last instance are obliged to make a submission.²³ Lower courts, on the other hand, are free to attempt a submission to the ECJ. There are many conceivable cases in which national courts would be the final arbiter of the interpretation of Union law in the case at issue. Despite the formal equivalence of all language versions in Union law, the language version of the Member State in which the law is applied therefore has de facto primacy. A German-speaking judge will first consult the German language version, which, depending on the judge’s workload and flexibility,

22 Vgl. Artikel 267 AEUV.

23 Vgl. Artikel 267 Absatz 3 AEUV.

22 See Article 267 TFEU.

23 See Article 267(3) TFEU.

sche Vorrangstellung zu. Ein deutschsprachiger Richter wird im ersten Zugriff zunächst die deutsche Sprachfassung zu Rate ziehen, was je nach Arbeitsbelastung und Flexibilität des Richters eine erhebliche Vorprägung der Auslegung bedeuten kann. Behörden sind aufgrund ihrer auch in Bezug auf das Unionsrecht geltenden strengen Gesetzesbindung noch stärker an den Wortlaut der EU-Rechtsnorm gebunden. Jede Abweichung vom Wortlaut würde jedenfalls einen erheblichen Rechtfertigungsdruck auslösen. Die besondere Stellung der jeweils anzuwendenden Sprachfassung lässt sich danach auch im unionsrechtlichen Kontext nicht von der Hand weisen.

Die Tiefe des Eingriffs in demokratisch legitimierte Rechtsetzungsprozesse durch die nachträgliche Korrektur im Rahmen der Sprachprüfung hängt dabei letztlich stark von der Art des Verfahrens ab, in dem der Unionsrechtsakt zustande gekommen ist. Im ordentlichen Rechtsetzungsverfahren werden Rechtsakte durch den Rat und das Parlament beschlossen; durch die Einbindung des Parlaments und des Rates handelt es sich um das Rechtsetzungsverfahren mit der höchsten demokratischen Legitimation. Insofern würde ein nachträglicher Eingriff in einen in diesem Verfahren angenommenen Rechtsakt schwer wiegen.²⁴ Bei Delegierten Rechtsakten der Kommission nach Artikel 290 AEUV ist der Eingriff in demokratisch legitimierte Prozesse insofern geringer, da Rat und Parlament nur ein geringeres Mitspracherecht im Rechtsetzungsverfahren haben; sie können den Rechtsakt nur vollständig verhindern, „verhandeln“ jedoch nicht über dessen Inhalte.²⁵ Eine Ablehnung erfolgt jedoch nur in Ausnahmefällen. Durch den Erlass Delegierter Rechtsakte wird die Kommission im Rahmen eines „vereinfachten Rechtsetzungsverfahrens“ ermächtigt, nicht-wesentliche Regelungen zu treffen. Die Grundsatzentscheidungen dürfen hingegen nur im ordentlichen Rechtsetzungsverfahren unter Beteiligung von Rat und Parlament getroffen werden. Da aber gerade in den sehr technisch geprägten Rechtstexten wie dem oben genannten Beispiel, die als Delegierte Rechtsakte im „vereinfachten Verfahren“ erlassen werden, die korrekte Übersetzung oftmals von grosser Bedeutung ist, ist folglich auch eine Sprachprüfung unerlässlich. Zusätzlich fällt ins Gewicht, dass in diesen vereinfachten Rechtsetzungsverfahren kein Korrektiv durch die Beteiligung mehrerer Rechtsetzungsorgane gegeben ist.

Als Zwischenergebnis ist daher festzuhalten, dass durch die legistische Postproduktion eine faktische Abweichungsmöglichkeit von Unionsrechtsakten

may mean that the interpretation can be considerably biased. Public authorities are even more bound by the wording of EU law due to their own strict legal obligations, which also applies in relation to Union law. Any deviation from the wording would in any case trigger considerable pressure to give justification. The special status of the language version to be applied in each case cannot therefore be dismissed out of hand, even in the context of Union law.

The depth of the encroachment on democratically legitimized legislative processes by the ex-post correction in the context of the language verification ultimately depends to a large extent on the type of procedure in which the Union legal act came into being. Following ordinary legislative procedure, acts are adopted by the Council and the Parliament; through the involvement of the Parliament and the Council, this is the legislative procedure with the highest democratic legitimacy. In this respect, any subsequent interference with an act adopted in this procedure would be serious.²⁴ In the case of delegated acts from the Commission under Article 290 TFEU, the encroachment on democratically legitimized processes is less insofar as the Council and Parliament have only a minor say in the legislative process; they can only prevent the act in its entirety, but do not “negotiate” its content.²⁵ However, refusal is reserved for exceptional cases. The adoption of delegated acts empowers the Commission to adopt non-essential rules under a “simplified legislative procedure.” Landmark judgments on the other hand, may only be taken under the ordinary legislative procedure involving the Council and Parliament. However, since the correct translation is often of great importance, particularly in the very technical legal texts such as the above example, which are adopted as delegated acts under the “simplified procedure,” a language check is consequently also indispensable. In addition, the absence of a corrective mechanism involving several legislative bodies in these simplified legislative procedures is a significant factor.

As an interim result, it must therefore be noted that legislative postproduction creates a de facto possibility of derogation from Union legal acts, which

²⁴ Vgl. Artikel 289 Absatz 1 AEUV.

²⁵ Vgl. Artikel 290 Absatz 2 lit. b AEUV.

²⁴ See Article 289(1) TFEU.

²⁵ See Article 290(2)(b) TFEU.

geschaffen wird, die durchaus Eingriffe in die wesentlichen Grundaussagen des Rechtsetzungsakts beinhalten kann. Die Fachabteilungen der Ministerien müssen sich daher bewusst sein, diese Prüfung verantwortungsvoll und behutsam zu nutzen; so verstanden kann sie deutlich zur Verbesserung der Qualität des Unionsrechts beitragen.

2. Systematisierungs- und Erklärungsversuch der angesprochenen Probleme

Die Rechtsauslegung beruht neben rechtswissenschaftlichen, politischen und ethischen Prämissen zu grossen Teilen auf Vorstellungen über semiotische Prozesse, d.h. wie Bedeutungen sich in Zeichen manifestieren und wie diese kommunikativ erschlossen werden können.²⁶ Linguistisch spricht man bei Vorstellungen über Sprache und Sprachfunktionen von ‚Sprachideologien‘, womit wertfrei und verallgemeinernd die prägenden Vor- und Einstellungen zu Sprachlichem in z.B. gesellschaftlichen Domänen wie dem Recht gemeint sind.²⁷ Die Einführung und Aufrechterhaltung einer Kategorie wie ‚Unbestimmter Rechtsbegriff‘ ist so gesehen ebenso sprachideologisch erklärbar (über die besondere Fokussierung auf Vagheit im Kontrast zur angenommenen Eindeutigkeit von verwendeten Begriffen) wie der angesichts der Dominanz des Schriftlichen auffallende Mündlichkeitsgrundsatz in Gerichtsverfahren.²⁸ Das Konzept der Sprachideologie leistet nicht nur Beschreibung von Einstellungen, sondern ermöglicht es auch, nach Erklärung etwa für die Dominanz einer Vorstellung über die Transparenz des mündlichen Vortrags gegenüber dem Schriftlichen zu suchen. Hiervon ausgehend kann weiter gefragt werden, welche gesellschaftlichen Akteursgruppen mit ihrer jeweiligen Sprachideologie eigene Interessen verfolgen.²⁹ So eindeutig dies beim Einsatz einer Kategorie wie ‚Ghettosprache‘ oder ‚Türkenslang‘ durch selbsternannte Sprachschützer gegenüber ethnischen Gruppen ist, so zunächst wenig eindeutig ist dies bei Fragen nach politischen oder administrativen Interessen. Der Fall der legistischen Postproduktion und Wortauslegung im Unionsrecht wird im Folgenden sprachideologisch perspektiviert, um mögliche Gründe und deren Probleme zu systematisieren, ohne jedoch über zugrundeliegende Interessen zu spekulieren.

may well involve interference with the essential basic statements of the legislative act. The departments of the ministries must therefore be aware of the need to use this assessment responsibly and cautiously; understood in this way, it can make a significant contribution to improving the quality of Union law.

2. Systematization and explanation of the problems addressed

In addition to jurisprudential, political and ethical premises, legal interpretation is based to a large extent on ideas about semiotic processes, i.e. how meanings manifest themselves in signs and how these can be accessed communicatively.²⁶ In linguistic terms, ideas about language and language functions are referred to as “language ideologies,” by which are meant, in a value-free and generalizing way, the formative preconceptions and attitudes to language in, for example, social domains such as law.²⁷ From this point of view, the introduction and maintenance of a category such as “indeterminate legal term” can be explained in terms of linguistic ideology (via the particular focus on vagueness in contrast to the assumed unambiguity of terms used), as can the principle of orality in court proceedings, which is conspicuous in view of the dominance of the written form.²⁸ The concept of language ideology not only provides a description of attitudes, it also makes it possible to search for explanations, for example, for the dominance of a conception of the transparency of oral speech over written speech. On this basis, a further question arises as to which groups of social actors pursue their own interests with their respective language ideologies.²⁹ As clear as this is in the use of a category such as “ghetto talk” or “Turkish slang” by self-appointed language protectors against ethnic groups, it is initially murkier in questions of political or administrative interests. The case of legalistic postproduction and word interpretation in Union law will be given a linguistic-ideological perspective in the following in order to systematize possible reasons and their problems, without, however, speculating on underlying interests.

26 Dietrich Busse, Bedeutungsfeststellung, Interpretation, Arbeit mit Texten?, in: Haß-Zumkehr (Hg.), Sprache und Recht (2002), 138, 160; Dietrich Busse, Ist die Anwendung von Rechtstexten ein Fall von Kommunikation?, in: Lerch (Hrsg.), Die Sprache des Rechts Bd. III (2005), 23; Friedrich Müller, Einige Grundfragen der Rechtslinguistik, in: Müller (Hg.), Methodik, Theorie, Linguistik des Rechts (1997), 64.

27 Bambi B. Schieffelin et al. (Hg.), Language Ideologies: Practice and Theory (1998).

28 Vgl. § 128 Abs. 1 deutsche Zivilprozessordnung (ZPO).

29 Paul V. Kroskrity: Language ideologies, in: Duranti (Hg.), A Companion to Linguistic Anthropology (2006), 496–517, hier: 498.

26 Dietrich Busse, Bedeutungsfeststellung, Interpretation, Arbeit mit Texten?, in: Haß-Zumkehr (ed.), Sprache und Recht (2002), 138, 160; Dietrich Busse, Ist die Anwendung von Rechtstexten ein Fall von Kommunikation?, in: Lerch (ed.), Die Sprache des Rechts Bd. III (2005), 23; Friedrich Müller, Einige Grundfragen der Rechtslinguistik, in: Müller (ed.), Methodik, Theorie, Linguistik des Rechts (1997), 64.

27 Bambi B. Schieffelin et al. (eds.), Language Ideologies: Practice and Theory (1998).

28 See section 128(1) of the German Code of Civil Procedure (Zivilprozessordnung – ZPO).

29 Paul V. Kroskrity: Language ideologies, in: Duranti (ed.), A Companion to Linguistic Anthropology (2006), 496–517, here: 498.

Setzen wir voraus, dass es sich um den Versuch einer legitimen Optimierung von Recht handelt: Das – hinsichtlich Rechtsakten, die im ordentlichen Rechtsetzungsverfahren zustande gekommen sind, und Delegierten Rechtsakten graduell unterschiedlich zu bewertende – Hinwegsetzen über demokratisch legitimierten Text zugunsten eines auch nur in wenigen Graphen nicht durch das Parlament legitimierten Textes kann nur dann legitim erscheinen, wenn von einer gleichbleibenden Legitimitätsqualität ausgegangen wird. Dies kann etwa der Fall sein bei orthografischen oder grammatischen Fehlern, offensichtlichen Unrichtigkeiten (Zitierfehlern, Verwechslungen) und unter Umständen stilistischen Aspekten.³⁰ Die Quellen zur Überprüfung von vorliegenden Fehlern wären die Abstimmungsprotokolle und die Textfassungen in der Ursprungsfassung, in der der Text verhandelt wurde, sowie ggf. Fassungen in weiteren Sprachen. Wenn es sich nicht um die Korrektur von offensichtlichen Fehlern handelt, sondern inhaltlich Veränderungen vorgenommen werden (etwa Vereinerungen/Alternativen, Austausch von Wörtern oder Wortteilen durch angenommene Synonymie, z.B. Anpassung an nationale Bezeichnungssysteme), kann nicht ohne Weiteres davon ausgegangen werden, dass angenommen wird, dass die Legitimität des neuen Textes zu derjenigen des alten Textes identisch ist. Es sei denn, die Reformulierung beruht auf folgenden sprachideologischen Annahmen:

(1) *Die EU entbehrt ohnehin des echten gegenseitigen Verstehens, da Mehrsprachigkeit dieses verunmöglicht.* Hierbei handelt es sich um eine monolinguale Sprachideologie, die Einsprachigkeit als Normalfall und als Ideal annimmt. Die Einzelsprache wird dabei meistens als homogenes, Unterschiede nivellierendes Medium einer Gemeinschaft angesehen, das quasi keine Verständigungsschwierigkeiten mehr zulässt.³¹ Demgegenüber verunmöglicht jede Form von Mehrsprachigkeit per se das Ideal eindeutiger Verständigung.³²

Let's assume that it is an attempt to legitimately optimize law: The disregard for democratically legitimized text – which may gradually differ between legal acts adopted under the ordinary legislative procedure and delegated acts – in favor of a text which is not authorized by Parliament, even if it is just by a few graphemes, can appear legitimate only if the quality of legitimacy is assumed to remain constant. This may be the case, for example, with orthographical or grammatical errors, obvious inaccuracies (citation errors, confusion) and, under certain circumstances, stylistic aspects.³⁰ The sources for checking any such errors would be the harmonization minutes and the text iterations of the original language version in which the text was negotiated and, where appropriate, versions in other languages. If it is not a matter of correcting obvious errors but of making substantive changes (such as negations/alternatives, replacement of words or parts of words by assumed synonymy, e.g. adaptation to national designation systems), it cannot be assumed without further ado that the legitimacy of the new text is identical to that of the old text. Unless the reformulation is based on the following language ideological assumptions:

(1) *The EU lacks genuine mutual understanding anyway, since multilingualism makes this impossible.* This is a monolingual language ideology that assumes monolingualism as the normal case and the ideal. Each individual language is mostly regarded as a homogeneous medium for a community that levels out differences and virtually no longer allows for communication difficulties.³¹ In contrast, any form of multilingualism per se makes the ideal of unambiguous communication impossible.³²

30 Dass derartige Fehler selbst in wichtigen Abstimmungen durchaus vorkommen und z.T. nach der Abstimmung nachgetragen werden, ist unlängst geschildert worden, z.B.: Im Beitrittsdokument der DDR zur BRD ist das Wort „DDR“ vergessen worden; vgl. *Boris Herrmann*, Die drei fehlenden Buchstaben, *Süddeutsche Zeitung* (20. August 2020), 3; das österreichische Parlament stimmte beinahe über einen Staatshaushalt von 102.000 Euro statt 102 Milliarden Euro ab, *Der Spiegel*, Peinliche Haushaltspanne – Österreichs Finanzminister übersteht Misstrauensantrag (29.05.2020), <https://www.spiegel.de/politik/ausland/oesterreich-finanzminister-gernot-bluemel-uebersteht-nach-haushaltspanne-misstrauensantrag-a-e4745648-cbb0-49cc-8740-561430410f7d>, letzter Zugriff: 18. Januar 2021.

31 *Anja Stukenbrock*, Sprachnationalismus: Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617–1945) (2005), 432–433. Dagegen die liberale, Mehrsprachigkeit fordernde Perspektive bei *Wilhelm von Humboldt*, Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, in: Flitner/Giel, *Wilhelm von Humboldt. Werke in fünf Bänden*, III: Schriften zur Sprachphilosophie (1963), 144–367, hier: 224–225.

32 *Philipp Dreesen*, 10. Sprachrichtigkeit und Sprachlogik: Von der ‚reinen‘ Sprache zum ‚klaren‘ Gedanken, in: Antos et al., *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit* (2019), 243–267.

30 The fact that such errors do occur, even in important votes, and are sometimes made after the vote, has been described recently, e.g.: In the GDR's accession document to the FRG, the word "GDR" was forgotten; see *Boris Herrmann*, Die drei fehlenden Buchstaben, *Süddeutsche Zeitung* (20 August 2020), 3; the Austrian Parliament almost voted on a state budget of 102,000 Euros instead of 102 Billion Euros, *Der Spiegel*, Peinliche Haushaltspanne – Österreichs Finanzminister übersteht Misstrauensantrag (29 May 2020), <https://www.spiegel.de/politik/ausland/oesterreich-finanzminister-gernot-bluemel-uebersteht-nach-haushaltspanne-misstrauensantrag-a-e4745648-cbb0-49cc-8740-561430410f7d>, last accessed: 18 January 2021.

31 *Anja Stukenbrock*, Sprachnationalismus: Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617–1945) (2005), 432–433. In contrast, the liberal perspective demanding multilingualism in *Wilhelm von Humboldt*, Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, in: Flitner/Giel, *Wilhelm von Humboldt. Werke in fünf Bänden*, III: Schriften zur Sprachphilosophie (1963), 144–367, here: 224–225.

32 *Philipp Dreesen*, 10. Sprachrichtigkeit und Sprachlogik: Von der ‚reinen‘ Sprache zum ‚klaren‘ Gedanken, in: Antos et al., *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit* (2019), 243–267.

(2) *Es besteht eine Hierarchie innerhalb der Auslegungsmethoden: (2a) Entscheidend für den Sinn einer Rechtsnorm ist letztlich stets der intendierte Normzweck des Gesetzgebers, nicht der Wille des Rechtsanwenders.* Hierbei handelt es sich um eine sprecherzentrierte, statisch operierende Sprachideologie. Da die Rekonstruktion einer Intention stets sowohl deren mit der Zeit historisch werden den Kontext betrifft wie auch die rechtlichen, politischen und gesellschaftlichen Umstände im Hier und Jetzt für die Art und Weise der Rekonstruktion konstitutiv sind, kann das Ideal einer finalen Intensionsrekonstruktion allein kaum zielführend sein. Deutlich wird dies beim Umstand, dass neuartige, vom Rechtsetzer zum damaligen Zeitpunkt nicht vorhergesehene Streitfälle die Rechtsanwendung zur Interpretation von Normzwecken zwingt.³³ Denn Auslegung ist eine Arbeit mit dem Text, da jede Rezeption eines Textes im Hier und Jetzt stattfindet, d.h., der Rezipient liest den Text stets unter sich wandelndem Wissen im Umgang mit Rechtstexten und mit einem jeweils spezifischen Interesse an einer Rechtsnorm. Aus diesem Grund ergeben die Auslegungsmethoden – unter Berücksichtigung der unhintergehbaren grammatischen Auslegung (s. Abschnitt 3) – eine komplementäre hermeneutische Systematik, die gerade nicht stark hierarchisch zu denken ist.³⁴

(2b) *Die Rekonstruktion von Sinn und Zweck ist aus der Rechtsnorm selbst und aus Paratexten möglich.* Hierbei handelt es sich um die Vorstellung, dass Texte gleichsam die Gründe ihrer Entstehung und deren Interpretation mitliefern. Dies ist jedoch nur dann der Fall, wenn Gesetzesbegründungen existieren und diese auch eingesehen werden. Doch auch dann ist das Ideal eines richtig rekonstruierten intendierten Normzwecks als finales Ergebnis bei der Klärung nicht vorhergesehener Streitfälle zum Zeitpunkt der Gesetzesverabschiedung wenig hilfreich (vgl. (2a)).

(2c) *Der Normzweck fällt mit der Intention zusammen.* Hierbei handelt es sich um die sprachideologische Vorstellung, dass sich erstens singuläre oder kollektive Intentionen eins zu eins textsortengemäss versprachlichen lassen; zweitens, spiegelbildlich, handelt es sich um die Vorstellung, dass Normzwecke, die über die intendierten Zwecke hinausgehen, nicht vorhanden sein können. Eine solche Vorstellung eines mechanistischen, vollständig kontrollierbaren Sprachgebrauchs mit einer Rechtsnorm als eindeutig ausführendes Programm negiert geradezu die Notwendigkeit von Auslegungsmethoden.

(2) *There is a hierarchy within the methods of interpretation: (2a) The decisive factor for the meaning of a legal standard is ultimately always the intended normative purpose of the legislator, not the intention of the user of the law.* This is a speaker-centered language ideology operating in stasis. Since the reconstruction of an intention always concerns both its context, which over time becomes historical, and the legal, political and social circumstances in the here and now, which are constitutive for the manner of reconstruction, the ideal of a final reconstruction of intentions alone can scarcely be purposeful. This becomes clear when new types of disputes, not foreseen by the lawmaker at the time, force the application of law to interpret normative purposes.³³ For interpretation is a work with the text, since every reception of a text takes place in the here and now, i.e. the recipient always reads the text under changing knowledge in dealing with legal texts and with a specific interest in a legal standard in each case. For this reason, the methods of interpretation – taking into account the ineluctable grammatical interpretation (see section 3) – result in a complementary hermeneutical system, which is precisely not to be thought in a strongly hierarchical way.³⁴

(2b) *The reconstruction of meaning and purpose is possible from the legal standard itself and from paratexts.* This is the idea that texts provide, as it were, the reasons for their creation and their interpretation. This is only the case, however, if explanatory memoranda to the law exist and are consulted. But even then, the ideal of a correctly reconstructed intended normative purpose as the final result is of little help in clarifying unanticipated disputes at the time of the adoption of the law (cf. (2a)).

(2c) *The purpose of the standard coincides with the intention.* This is the linguistic-ideological idea that, firstly, singular or collective intentions can be verbalized one-to-one according to text type; secondly, in a mirror image, it is the idea that normative purposes which go beyond the intended purposes cannot exist. Such a conception of a mechanistic, completely controllable use of language with a legal standard acting as a program that executes without ambiguity negates the need for methods of interpretation at all.

33 Bernd Rütters et al., *Rechtstheorie: mit juristischer Methodenlehre* (2020), § 22, Rn. 723.

34 Ebd., § 22, Rn. 728, 729.

33 Bernd Rütters et al., *Rechtstheorie: mit juristischer Methodenlehre* (2020), § 22, Rec. 723.

34 Ibid, § 22, Recs. 728, 729.

(3) *Demokratisches Sprachhandeln (parlamentarische Reden, Ausschusssitzungen, Abstimmungen, Verabschiedungen etc.) ist lediglich eine Vorformulierung für rechtliche Fachtexte.* Dies ist vielleicht weniger nur eine sprachideologische Vorstellung denn eine sprachideologisch unterfütterte bürokratische Kritik am legislativen Prozess (u.a. aufgrund von Informationsasymmetrie³⁵). Sprachideologisch kann hierbei erfasst werden, dass es die Vorstellung geben mag, dass das tatsächlich Gesagte und das eigentlich Gemeinte im Parlament allein von Fachstellen in Einklang zu bringen ist, da nur diese über die notwendigen fachlichen Kompetenzen verfügen. Dies wäre ein bürokratisches Sprachverständnis demokratischer Mehrheitsbeschlüsse.

Ähnlich wie die legistische Postproduktion kann nun die Vorstellung des EuGH, dass es vor allem auf den Normzweck ankomme, sprachideologisch systematisiert werden. Bei der dominanten Auslegung nach Sinn und Zweck wird tendenziell davon ausgegangen, dass es Sinn und Zweck (*signifié*/Bedeutung) unabhängig vom Zeichenausdruck (*signifiant*) geben kann. Semiotisch betrachtet ist es aber unstrittig, dass ein Zeichen stets die beiden Seiten Inhalt/Ausdruck umfasst, um als ein auf Konventionalität beruhendes Zeichen verstanden zu werden.³⁶ Allgemein setzt jede sprachliche Auseinandersetzung ein sprachliches Zeichen voraus, das semantisch betrachtet mindestens ein kleinstes bedeutungstragendes Morphem (z.B. {an}, {binden}) beinhaltet. Andernfalls wäre das besagte Zeichen kein abstraktes, konventionelles Zeichen mehr, sondern wäre eher als Anzeichen (künstlicher Index)³⁷ anzusehen, mit dem auf etwas verwiesen wird (z.B. Rauch zeigt Feuer an oder eine Randnummer verweist auf einen Textabsatz).³⁸ Das heisst: Der EuGH würde in der bisweilen Negierung des Wortlautes zugunsten von Sinn und Zweck den Wortlaut einer vorliegenden Rechtsnorm lediglich als Verweis auf die Gesetzesbegründung ansehen.

Die Vorstellung, man könne losgelöst von der phonetischen oder graphematischen Seite reinen sprachlichen Inhalt ermitteln, beruht auf der sprachideologischen Vorstellung einer Sprache hinter dem Sprachgebrauch.³⁹ Damit ist jene ontologische Konzeption von Sprache gemeint, die ein ‚Zwei-Welten-Modell‘ annimmt: die Sprache (ver-

(3) *Democratic language action (parliamentary speeches, committee meetings, votes, adoptions, etc.) is merely a pre-formulation for legal technical texts.* This is perhaps less just a language-ideological notion than a bureaucratic critique of the legislative process with language-ideologically underpinning (due in part to information asymmetry³⁵). In terms of linguistic ideology, it can be grasped here that there may be the idea that what is actually said and what is actually meant in Parliament can only be reconciled by specialist bodies, since only these have the necessary specialist competences. This would be a bureaucratic understanding of the language of democratic majority decisions.

Similar to legalistic postproduction, the ECJ's idea that what is the most important is the standard's purpose can now be systematized in terms of linguistic ideology. The dominant interpretation according to meaning and purpose tends to assume that meaning and purpose (*signifié*/meaning) can exist independently of sign expression (*signifiant*). Semiotically, however, it is indisputable that a sign always comprises the two sides content/expression in order to be understood as a sign based on conventionality.³⁶ In general, any linguistic argument presupposes a linguistic sign that semantically contains at least one smallest meaning-bearing morpheme (e.g. *anbinden* = {an}, {binden}). Otherwise, the sign in question would no longer be an abstract, conventional sign, but rather regarded as an indicator (artificial index)³⁷ referring to something (for example, smoke indicates fire or a paragraph number refers to a paragraph of text).³⁸ That is: The ECJ, in sometimes negating the wording in favor of the meaning and purpose, would regard the wording of a given legal provision as merely a reference to the reasoning of the law.

The idea that one can determine pure linguistic content detached from the phonetic or graphemic side is based on the linguistic ideological notion of a language behind language use.³⁹ This refers to the ontological conception of language that assumes a “two-world model”: language (understood as a language system, *langue*) first of all brings forth lan-

35 Kai-Uwe Schnapp/Roland Willner, Regierung und Bürokratie, in: Korte/Grunden (Hg.), Handbuch Regierungsforschung (2013), 247–56.

36 Ferdinand de Saussure, Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft (2001), 76–93; in diesem Punkt ähnlich Noam Chomsky, Aspects of the Theory of Syntax (1965).

37 In Anlehnung an Charles Sanders Peirce, Collected Papers of Charles Sanders Peirce, Bd. 2 (1932), 170–172.

38 Winfried Nöth, Handbuch der Semiotik (2000), 185–192.

39 Sybille Krämer, Gibt es eine Sprache hinter dem Sprechen?, in: Wiegand (Hg.), Sprache Und Sprachen in Den Wissenschaften (1999), 372–403.

35 Kai-Uwe Schnapp/Roland Willner, Regierung und Bürokratie, in: Korte/Grunden (eds.), Handbuch Regierungsforschung (2013), 247–56.

36 Ferdinand de Saussure, Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft (Course in General Linguistics) (2001), 76–93; similarly on this point Noam Chomsky, Aspects of the Theory of Syntax (1965).

37 Adapted from Charles Sanders Peirce, Collected Papers of Charles Sanders Peirce, vol. 2 (1932), 170–172.

38 Winfried Nöth, Handbuch der Semiotik (2000), 185–192.

39 Sybille Krämer, Gibt es eine Sprache hinter dem Sprechen?, in: Wiegand (ed.), Sprache Und Sprachen in Den Wissenschaften (1999), 372–403.

standen als Sprachsystem, *langue*) bringt Sprache (verstanden als Äusserung, *parole*) überhaupt erst hervor.⁴⁰ Kritisch daran ist, dass ein derartiges Modell zwangsläufig von einer ‚primären‘ Sprache ausgeht, die sich stets nur reduziert als sekundäre Sprache realisieren lässt. Damit vollzieht sich eine Idealisierung der primären Sprache (1. Welt), welche losgelöst von der realen Unbill der bisweilen mühsamen und fehleranfälligen Zuordnung von Inhalt und Ausdruck, den medialen Realisationsmöglichkeiten, den Kommunikationskanälen und unendlichen Interpretationen von Intentionen und Gemeinten (2. Welt) geschützt existiert. Der Punkt ist, dass die idealisierte 1. Welt mit ihren sprachlich-gedanklichen Operationen nicht autonom funktionieren kann, da sie auf sich wandelnde Wortschätze, diskursiv einschlägige Sprachgebrauchsmuster und alle Arten von Ereignissen wie Anlässe, Interaktionen etc. angewiesen ist, um als Sprache funktionieren zu können. Die sprachideologische Konzeption der zwei Welten ist nicht nur sprachphilosophisch fragwürdig, sie hat auch praktische politische Auswirkungen.

V.

ERGEBNIS UND AUSBLICK

Als Ergebnis ist festzuhalten, dass die Wortlautauslegung durch die Mehrsprachigkeit ein weniger gewichtiges Instrument der Rechtsauslegung auf EU-Ebene darstellt als für die Rechtsanwendungspraxis auf nationaler Ebene. In den Vordergrund treten stattdessen die Auslegung anhand des Sinnes und Zwecks, die sich insbesondere aus dem Gang des Rechtsetzungsverfahrens und der Erwägungsgründe erschliessen können. Die teilweise ausgeprägte Trennung von intendiertem Normzweck und Wortlaut wird durch das Mittel der legislativen Postproduktion und teilweise durch die Auslegungspraxis des EuGH verschärft.

Wie ist diese Entwicklung einzuschätzen? Semiotisch und praktisch betrachtet kommt dem Wortlaut der Norm weiterhin faktisch grosses Gewicht zu, da der Wortlaut einer Rechtsnorm weiterhin stets den ersten Ansatzpunkt für die Auslegung bietet, die Rechtsanwender und insbesondere die Gerichte zugrunde legen. Denn werden den Gerichten keine Rechtsstreitigkeiten vorgelegt oder sind sich diese bei ihrer Rechtsauslegung sicher, sodass sie die Auslegungsfrage nicht dem EuGH vorlegen, kommt es mangels Befassung des EuGH nicht zu einer Klärung. Allerdings verschiebt sich bei einer Schwächung der Wortauslegung der Kanon der

guage (understood as an utterance, *parole*).⁴⁰ Critically, such a model necessarily assumes a “primary” language, which can only ever be realized in a reduced form as a secondary language. Thus an idealization of the primary language (1st world) takes place, which exists in a protected way detached from the real disadvantages of the sometimes laborious and error-prone assignment of content and expression, the medial possibilities of realization, the channels of communication and infinite interpretations of intentions and what is meant (2nd world). The point is that the idealized 1st world with its linguistic-thought operations cannot function autonomously, since it depends on changing vocabularies, discursively relevant patterns of language use, and all kinds of events such as occasions, interactions, etc. to function as language. The linguistic-ideological conception of two worlds is not only questionable in terms of linguistic philosophy, it also has practical political implications.

V.

RESULT AND OUTLOOK

As a result, interpreting the wording through multilingualism is a less important tool for interpreting the law at EU level than it is for applying the law at national level. Instead, the focus is on interpretation on the basis of meaning and purpose, which can be inferred in particular from the course of the legislative procedure and the recitals. The sometimes pronounced separation of intended normative purpose from the wording is exacerbated by the means of legislative postproduction and, in part, by the interpretative practice of the ECJ.

How should this development be assessed? From a semiotic and practical point of view, how a standard is worded continues to bear great factual weight, since the wording of a legal provision always continues to provide the first point of departure for the interpretation upon which legal practitioners and, in particular, the courts base their decisions. Indeed, if no disputes are submitted to the courts, or if they are so certain of their interpretation of the law that they do not refer the question of interpretation to the ECJ, there is no clarification in the absence of referral to the ECJ. However, when wording interpretation is weakened, the canon of

40 Ferdinand de Saussure, Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft (2001), 13–18.

40 Ferdinand de Saussure, Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft (Course in General Linguistics) (2001), 13–18.

Auslegungsmethoden, da der Kanon die Praxisseite der theoriebasierten Vorstellung von Rechtsauslegung bildet. Gerät die Praxis in Rechtfertigungsschwierigkeiten, betrifft dies auch die Theorie-seite.

Exemplarisch ist dies anhand der den Auslegungsmethoden zugrundeliegenden Sprachideologien gezeigt worden. Geleitet von (normativen) Vorstellungen, wie Sprache funktioniert, etabliert sich durch die nationale Ministerialbürokratie eine konkrete Praxis der teleologischen Auslegung des Normzwecks. Durch die zitierte, in diesem Fall sprachideologisch anschlussfähige Rechtsprechung des EuGH wird der juristische Kanon von Auslegungsmethoden zugunsten einer Sprachideologie des Zwei-Welten-Modells gestärkt. Dies passt zur gegenwärtigen Entwicklung der Loslösung von Bedeutung und Ausdruck, wie sie tendenziell in der internationalisierten mehrsprachigen Rechtspolitik in Deutschland zu beobachten ist.⁴¹

In den Staaten der EU gibt es die Erwartung, dass das Unionsrecht in allen Mitgliedstaaten gleichermaßen gilt. Das Effektivitätsgebot verpflichtet die Mitgliedstaaten, dem EU-Recht grösstmögliche Geltung zu verschaffen (Artikel 4 Absatz 3 EU-Vertrag). Die Homogenität des Unionsrechts ist auch demokratietheoretisch und rechtsstaatlich betrachtet ein relevanter Wert der europäischen Integration. Tatsächlich befindet sich das Unionsrecht in einem Spannungsfeld, da es sich einerseits als eigenständiges Rechtssystem und andererseits – über seine unterschiedlichen Sprachfassungen – auch als nationales Recht fortentwickelt. Der Grund hierfür liegt unter anderem in der skizzierten Sachlage der Präferenz für intendierte Normzwecke und passender Wortlaute. Positiv ist, dass in der Folge von legislativer Postproduktion bessere Gesetze hervorgebracht werden könnten, die weniger formale Fehler enthalten und sich sprachlich besser in die nationalen Rechtssysteme einpassen, und gesichert werden kann, dass das ursprünglich vom Normgeber Gewollte umgesetzt wird.

Entsprechend ist im Ausblick zu fragen, wie eine Demokratisierung der legislativen Postproduktion erfolgen kann. Es scheint erforderlich zu sein, über die potenziell grosse Auswirkung der Begründungen von Rechtstexten nach dem legislativen Prozess aufzuklären, um sich hierüber (meta-sprachlich) auszutauschen. Erläuterungen und Diskussionen zum Verständnis von Rechtsnormen

interpretive methods shifts, as the canon builds up the practice side of the theory-based notion of legal interpretation. If the practice runs into justification difficulties, this also affects the theory side.

This has been exemplified by the language ideologies underlying the methods of interpretation. Guided by (normative) ideas of how language works, a concrete practice of teleological interpretation of the standard's purpose is established by the national ministerial bureaucracy. The cited case law of the ECJ, which in this case may be connected to linguistic ideology, strengthens the legal canon of interpretative methods in favor of a linguistic ideology of the two-world model. This fits in with the current development of detachment from meaning and expression, as tends to be observed in the internationalized multilingual legal policy in Germany.⁴¹

There is an expectation in EU countries that Union law applies equally in all Member States. The effectiveness requirement obliges Member States to give the greatest possible force to EU law (Article 4(3) of the EU Treaty). The homogeneity of Union law is also a relevant value of European integration from the point of view of democratic theory and the rule of law. In fact, Union law is in a state of tension, since it develops as an independent legal system on the one hand and on the other hand – through its different language versions – as national law, too. The reason for this lies, among other things, in the outlined circumstance that there is a preference for intended normative purposes and suitable wording. On the upside, legislative postproduction could result in better laws, with fewer formal errors and better linguistic integration into national legal systems, and ensure that what was originally intended by the legislator is implemented.

Accordingly, the outlook asks how a democratization of legalistic postproduction can take place. There seems to be a need to educate about the potentially deep impact of the justifications of legal texts after the legislative process in order to exchange (meta-linguistic) views on this. Explanations and discussions regarding the understanding of legal standards predominantly ignore the discour-

41 *Philipp Dreesen/Lars Hoffmann*, Sprache als immanenter Teil der Rechtsordnung. Linguistische, praktische und verfassungsrechtliche Anmerkungen zur Zulassung von Englisch als Gerichtssprache in Kammern für internationale Handelssachen, *Kritische Vierteljahresschrift für Gesetzgebung und Rechtswissenschaft* (2011), 194–210.

41 *Philipp Dreesen/Lars Hoffmann*, Sprache als immanenter Teil der Rechtsordnung. Linguistische, praktische und verfassungsrechtliche Anmerkungen zur Zulassung von Englisch als Gerichtssprache in Kammern für internationale Handelssachen, *Kritische Vierteljahresschrift für Gesetzgebung und Rechtswissenschaft* (2011), 194–210.

ignorieren überwiegend den diskursiven Kontext ihrer Entstehung. Vor dem Hintergrund der aufgezeigten Tendenz sollten in der Gesellschaft Gesetzesbegründungen als relevante Rechtsquellen vermittelt werden. Im systematischen Sinne gilt das erst recht für die Ministerialbürokratie, die ebenfalls der Gesetzesbegründung mehr Sorgfalt widmen sollte, was in der Praxis oft vernachlässigt wird. Ein weiteres Thema, dem mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte, ist die Verfügbarkeit von Gesetzesbegründungen, auch im Bereich des Unionsrechts. Bereits für die nationale Rechtsetzung bedarf es viel Zeit und Fachwissen, die relevanten Gesetzesmaterialien aufzufinden. Auf EU-Ebene sind Gesetzesmaterialien noch schwieriger aufzufinden.

Anknüpfen lässt sich an folgendes politisches Vorwissen in der Gesellschaft: In parlamentarischen Demokratien gibt es eine Vorstellung über den Urheber von Gesetzen, der sich für Deutschland ungefähr so skizzieren lässt: Das Parlament als Akteur der Beauftragung („principal“), die jeweilige Stelle in der Ministerialverwaltung als Akteur der Formulierung („author“) und der Bundespräsident als Akteur der Äusserung („animator“, nach Art. 82 Abs. 1 Satz 1 GG).⁴² Dass die Ministerialbürokratie die Autorschaft vieler Rechtsnormen hat, dürfte in den Demokratien der EU bekannt und akzeptiert sein. Für das Unionsrecht dürfte die Akzeptanz der legislativen Einflussnahme der nationalstaatlichen Verwaltungen deswegen anders liegen, weil damit ein Stück weit der Zweck des Unionsrechts, nämlich die Integration der europäischen Staaten durch Angleichung der Rechtsverhältnisse, gefährdet werden könnte.

Die legislative Postproduktion und deren mögliche Wirkungen laufen oft im Verborgenen zwischen den Fachabteilungen von Kommission und Mitgliedstaaten ab. Alle Beteiligten sollten sich jedoch der Sensibilität dieses Vorgangs und ihres faktischen Einflusses bewusst sein. Zusätzlich ist auch eine Transparenz in der Öffentlichkeit darüber wünschenswert, dass das EU-Recht keinesfalls nur in Brüssel entsteht und den Rechtsanwendern in den Mitgliedstaaten vorgesetzt wird. Der Rechtsetzungsprozess ist vielmehr ein von gegenseitigen Einflüssen und Abhängigkeiten geprägter Vorgang. Die Aufgabe der legislativen Postproduktion ist daher gleichermaßen wichtig und sensibel. Um das EU-Recht gerade in technischen Bereichen ‚gängig‘ zu machen, lässt sie sich kaum vermeiden. Die Sensibilität und der Nutzen dieses Vorgangs sollten

sive context of their creation. Against the background of the tendency pointed out above, legal justifications should be communicated in society as relevant sources of law. In a systematic sense, this applies all the more to the ministerial bureaucracy, which should also devote more attention to the explanatory memorandum to the law, something that is often neglected in practice. Another issue to which more attention should be paid is the availability of legislative explanatory memoranda, including in the area of Union law. Even for national legislation, it takes a lot of time and expertise to find the relevant legislative materials. At EU level, legislative materials are even more difficult to find.

This can be linked to the following prior political knowledge in society: In parliamentary democracies there is a conception of the author of laws, which for Germany can be sketched roughly thusly: Parliament as the actor of commission („principal“), the respective body in the ministerial administration as the actor of formulation („author“) and the Federal President as the actor of utterance („animator,“ according to Art. 82 para. 1 sentence 1 of the German Basic Law).⁴² The fact that the ministerial bureaucracy is the author of many legal standards should be well known and accepted in the democracies of the EU. For Union law, the acceptance of legislative influence by national administrations is likely to be different because it could jeopardise to some extent the purpose of Union law, namely the integration of European states through the approximation of legal conditions.

Legislative postproduction and its possible effects often take place between the Commission’s and the Member States’ technical departments behind closed doors. However, all the stakeholders should be aware of the sensitivity of this process and its de facto influence. Moreover, more public transparency would indeed be desirable regarding the fact that EU law is by no means created only in Brussels and imposed on the users of the law in the Member States. Rather, the legislative process is one of mutual influences and interdependencies. The task of legislative postproduction is therefore equally important and sensitive. In order to make EU law „common,“ especially in technical areas, it can hardly be avoided. The sensitivity and benefits of this process should be communicated actively and transparently, however, in order to avoid the all too

42 Nach *Erving Goffman*, *Footing*, *Semiotica* 25/1/2 (1979), 1–29.

42 According to *Erving Goffman*, *Footing*, *Semiotica* 25/1/2 (1979), 1–29.

jedoch aktiv und transparent kommuniziert werden, um der erwartbaren Kritik von EU-SkeptikerInnen vorzubeugen. Für eine Banalisierung auf dem Niveau der Kritik an EU-Vorgaben für den Krümmungsgrad von Bananen eignet sich das Thema freilich nicht.

familiar criticism from EU skeptics. The level of criticizing the Union for specifying bananas' degree of curvature is indeed a degree of trivialization unsuitable for the topic at hand.